



## CHAPITRE 98

Loi modifiant la charte de la cité de Hull

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

Préam-  
bule.

ATTENDU que la cité de Hull a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires et dans son intérêt que sa charte, la loi 56 Victoria, chapitre 52 et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées afin de lui donner de plus amples pouvoirs et de la mettre ainsi en état de mieux pourvoir aux besoins de son expansion et de sa population grandissante;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1893, c.  
52, a. 1,  
mod.

1. L'article 1 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, modifié par l'article 1 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, l'article 1 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 88, l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 106 et par l'article 1 de la loi 12-13 Elizabeth II, chapitre 78, est de nouveau modifié en retranchant les septième et quatorzième alinéas, définissant respectivement les mots « propriétaire » et « immeuble ».

Id., a. 10,  
remp.

2. L'article 10 de ladite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 15 George V, chapitre 96, et modifié par l'article 4 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 68, l'article 3 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 57, et l'article 4 de la loi 12-13 Elizabeth II, chapitre 78, est de nouveau remplacé par le suivant:

## CHAPTER 98

An Act to amend the charter of the city of Hull

[Assented to 29th June 1967]

Preamble.

WHEREAS the city of Hull has by its petition represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 56 Victoria, chapter 52, and the acts amending it, be again amended in order to give it broader powers and so to enable it to make better provision for the needs occasioned by its expansion and growing population;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 1 of the act 56 Victoria, chapter 52, amended by section 1 of the act 61 Victoria, chapter 56, section 1 of the act 8 Edward VII, chapter 88, section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 106, and section 1 of the act 12-13 Elizabeth II, chapter 78, is again amended by striking out the seventh and fourteenth paragraphs, which define respectively the words "owner" or "proprietor" and "immoveable property".

2. Section 10 of the said act, replaced by section 4 of the act 15 George V, chapter 96, and amended by section 4 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 68, section 3 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 57, and section 4 of the act 12-13 Elizabeth II, chapter 78, is again replaced by the following:

Un échevin par quartier.

« **10.** Chacun des quartiers de la cité est représenté dans le conseil par un échevin et les sièges sont numérotés.

Durée d'office.

Les échevins ne peuvent exercer leur fonction sans réélection pour une période de plus de trois années consécutives.

Remplacement.

Ils restent en charge et en possession de leurs sièges jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés et acceptés pour les remplacer. »

1893, c. 52, a. 14, remp.

**3.** L'article 14 de ladite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 106, est de nouveau remplacé par le suivant:

Qualités requises du maire et des échevins.

« **14.** Nul ne peut être mis en nomination pour la charge de maire ou d'échevin, ni être élu à aucune de ces charges, à moins que, durant les douze mois précédant immédiatement la mise en nomination, il n'ait résidé dans la cité, et n'ait possédé dans la municipalité et ne possède encore, à la date de la mise en nomination et à celle de l'élection, à titre de propriétaire, en son propre nom; comme maire, des biens-fonds d'une valeur inscrite au rôle d'évaluation en dernier lieu homologué à la date de présentation d'au moins deux mille cinq cents dollars et, comme échevin, des biens-fonds d'une valeur inscrite au rôle d'évaluation en dernier lieu homologué à la date de présentation d'au moins huit cents dollars.

Cens électoral.

Nul ne peut occuper ou continuer d'occuper la charge de maire ou d'échevin s'il ne possède ou s'il cesse de posséder le cens d'éligibilité prescrit par le présent article. »

1893, c. 52, a. 21, remp.

**4.** L'article 21 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 14 George VI, chapitre 88, et modifié par l'article 5 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 106, est remplacé par le suivant:

S.R., c. 193, a. 173, mod. pour cité.

« **21.** À compter des élections générales de 1970, l'article 173 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1964, chapitre 193) est modifié pour la cité en remplaçant les paragraphes 1 et 2 par le suivant:

« **10.** Each of the wards of the city shall be represented in the council by one alderman, and the seats shall be numbered.

One alderman per ward.

The aldermen shall not continue in office, without being re-elected, for a period longer than three consecutive years.

Term of office.

They shall remain in office and hold their seats until their successors are elected and qualified to replace them."

Replacement.

**3.** Section 14 of the said act, replaced by section 4 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 106, is again replaced by the following:

1893, c. 52, s. 14, replaced.

« **14.** No person may be nominated for the office of mayor or alderman, nor be elected to any of such offices, unless he has been a resident in the city, and has possessed in the municipality, during the twelve months immediately preceding the nomination, and still possesses, on the date of the nomination and that of the election, as owner, in his own name; as mayor, real estate of a value as entered on the last homologated valuation roll at the date of the nomination of at least two thousand five hundred dollars, and as alderman, real estate of a value as entered on the last homologated valuation roll at the date of the nomination of at least eight hundred dollars.

Qualifications for mayor and aldermen.

No person may hold or continue to hold the office of mayor or alderman if he does not possess or if he ceases to possess the qualifications set forth in this section."

Lack of qualifications.

**4.** Section 21 of the said act, replaced by section 3 of the act 14 George VI, chapter 88, and amended by section 5 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 106, is replaced by the following:

1893, c. 52, s. 21, replaced.

« **21.** From the general elections of 1970, section 173 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1964, chapter 193) is amended for the city by replacing subsections 1 and 2 by the following:

R.S., c. 193, s. 173, am. for city.

Date.

« **173.** L'élection générale du maire et des échevins a lieu tous les trois ans le premier dimanche suivant le premier lundi d'avril. Si le jour de l'élection tombe le dimanche de Pâques, l'élection est reportée au dimanche suivant. »

« **173.** The general election for mayor and aldermen shall be held every three years on the first Sunday following the first Monday of April. If the election day falls on Easter Sunday, the voting shall be postponed to the following Sunday. »

Date.

1893, c.  
52, a. 22,  
ab.  
Id., a.  
22a, ab.

**5.** L'article 22 de ladite loi est abrogé.

**5.** Section 22 of the said act is repealed.

1893, c.  
52, s. 22,  
repealed.  
Id., s. 22a,  
repealed.

**6.** L'article 22a de ladite loi, édicté par l'article 7 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 68, est abrogé.

**6.** Section 22a of the said act, enacted by section 7 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 68, is repealed.

Id., a. 23,  
remp.

**7.** L'article 23 de ladite loi, modifié par les articles 5 et 6 de la loi 8 Édouard VII, chapitre 88, par les articles 5 et 6 de la loi 14 George VI, chapitre 88, et par l'article 8 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 68, est remplacé par le suivant:

**7.** Section 23 of the said act, amended by sections 5 and 6 of the act 8 Edward VII, chapter 88, by sections 5 and 6 of the act 14 George VI, chapter 88, and by section 8 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 68, is replaced by the following:

Id., s. 23,  
replaced.

Présenta-  
tion des  
candi-  
dats.

« **23.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le lundi précédant le jour de l'élection de 10 heures à 11 heures du matin. S'il arrive que le jour de la présentation prévu par le présent article soit férié, elle a lieu le premier jour juridique suivant aux mêmes heures. »

« **23.** The nomination of candidates for a general election shall take place on the first Monday preceding the election day from 10 o'clock to 11 o'clock in the morning. If the day of nomination provided for by this section is a holiday, such nomination shall take place on the first juridical day following, at the same time. »

Nomina-  
tion of  
candi-  
dates.

1893, c.  
52, a. 23a,  
remp.

**8.** L'article 23a de ladite loi, édicté par l'article 5 de la loi 2 Édouard VII, chapitre 52, et remplacé par l'article 1 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 75, est de nouveau remplacé par le suivant:

**8.** Section 23a of the said act, enacted by section 5 of the act 2 Edward VII, chapter 52, and replaced by section 1 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 75, is again replaced by the following:

1893, c.  
52, s. 23a,  
replaced.

Nomina-  
tion des  
candi-  
dats.

« **23a.** La mise en nomination de tout candidat à la charge d'échevin doit spécifier le numéro du siège d'échevin auquel il se présente et doit être accompagnée, ainsi que la mise en nomination pour le maire, d'une déclaration sous serment de tel candidat ou d'un électeur municipal ayant dûment qualité pour voter à telle élection, certifiant que ledit candidat ainsi mis en nomination possède toutes les qualités requises par la loi, le rendant éligible à telle charge de maire ou d'échevin, et doit en outre spécifier sur quel immeuble le candidat établit ses qualifications foncières telles que prévues à l'article 14. Nul ne peut être mis en nomination pour la charge de maire ou d'échevin s'il ne remplit les conditions fixées par le présent article. »

« **23a.** The nomination of every candidate for the office of alderman shall specify the number of the seat for which the alderman presents himself and shall be accompanied, as shall also the mayor's nomination, by a sworn declaration of such candidate or of a municipal elector duly qualified to vote at the election, attesting that the said candidate so nominated possesses all the qualifications required by law, to render him eligible for the said office of mayor or alderman, and shall in addition specify upon which immoveable such candidate bases his real estate qualifications, as provided in section 14. No person shall be nominated for the office of mayor or of alderman unless he complies with the conditions determined in this section. »

Nomina-  
tion of  
candi-  
dates.

Déclara-  
tion.

Declara-  
tion.

1893, c.  
52, a. 24,  
ab.

**9.** L'article 24 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que remplacé par l'article 7 de la loi 14 George VI, chapitre 88, est abrogé.

**9.** Section 24 of the act 56 Victoria, chapter 52, as replaced by section 7 of the act 14 George VI, chapter 88, is repealed.

Id., a.  
68a, ab.

**10.** L'article 68a de ladite loi, édicté par l'article 9 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 106, est abrogé.

**10.** Section 68a of the said act, enacted by section 9 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 106, is repealed.

Id., a.  
232a, ab.

**11.** L'article 232a de ladite loi, édicté par l'article 2 de la loi 8 George VI, chapitre 55, est abrogé.

**11.** Section 232a of the said act, enacted by section 2 of the act 8 George VI, chapter 55 is repealed.

Id., a.  
328b, aj.

**12.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 328a, édicté par l'article 21 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 73, le suivant :

**12.** The said act is amended by adding, after section 328a, enacted by section 21 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 73, the following :

Évaluation  
distincte au  
cas de  
proprié-  
taires  
différents.

« **328b.** Dans le cas d'un immeuble dont certaines parties sont possédées par des propriétaires différents, et d'autres parties possédées en commun l'estimateur doit évaluer distinctement les unités de logement appartenant en toute propriété à une personne et appliquer proportionnellement à ces unités l'évaluation des parties de l'immeuble possédées en commun. »

« **328b.** In the case of an immovable parts of which belong to different owners, and other parts are owned in common the assessor shall value separately the dwelling units belonging in full ownership to one person and shall apply proportionally to such units the valuation of the parts of the immovable owned in common. »

1893, c.  
52, a.  
539f, aj.

**13.** Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 539e, édicté par l'article 17 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 75, le suivant :

**13.** The said act is amended by adding after section 539e, enacted by section 17 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 75, the following :

Franchise  
pour  
transport  
urbain.

« **539f.** Nonobstant les dispositions de l'article 539a, le conseil de la cité peut, par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation de la Régie des transports, accorder une franchise pour le transport urbain de passagers pour une période ne dépassant pas vingt ans à la compagnie Transport Urbain de Hull. »

« **539f.** Notwithstanding section 539a, the city council, by by-law requiring no formalities other than the approval of the Transportation Board, may grant a franchise for the urban transportation of passengers, for a period not exceeding twenty years, to Transport Urbain de Hull. »

Nouveau  
quartier.

**14.** Le nombre des quartiers de la cité est porté de sept à huit, le territoire du nouveau quartier étant détaché de celui du quartier Dollard.

**14.** The number of the wards of the city is increased from seven to eight, the territory of the new ward being detached from that of Dollard ward.

Bornes,  
etc.

Le conseil doit par règlement, qui doit être soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, avant le 15 août 1967, fixer les bornes de ce nouveau quartier et lui donner un nom.

The council, by by-law which must be submitted for approval to the Lieutenant-Governor in Council, before the 15th of August 1967, shall fix the boundaries of such new ward and give it a name.

Première  
élection.

La première élection dans ce quartier est fixée au premier dimanche d'octobre

The first election in such ward shall be held on the first Sunday in October 1967.

1967. Toutes les formalités d'élection en vigueur dans la cité s'appliquent *mutatis mutandis* à cette élection; cependant, le cens d'éligibilité exigé est identique à celui qui était exigible lors de la dernière élection générale.

Durée des fonctions.

La durée des fonctions du candidat élu lors de cette élection se termine à la même date que celle des échevins élus lors de la dernière élection générale.

Entrée en vigueur.

**15.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

All the election formalities in force in the city shall apply *mutatis mutandis* to such election, but the qualifications for election shall be the same as those required at the time of the last general election.

The term of office of the candidate elected at such election shall end on the same day as that of the aldermen elected at the last general election.

Term of office.

**15.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.